



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 11 LUGLIO 2021

**Domenica VII di Matteo. Sant'Eufemia Megalomartire.
Tono VI. Eothinon VII.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



L'esclamazione dei due ciechi che seguono Gesù «abbi pietà di noi» invita ciascuno di noi a riconoscersi peccatore e implorare la misericordia di Dio. Chi non è disposto a fare questo primo passo di abbassamento dalla propria superbia, non potrà iniziare nessun cammino serio di vita in Cristo.

Ricevuta la vista, i due ciechi non poterono fare a meno di diventare evangelizzatori, ossia annunciatori delle opere che Dio aveva compiuto nelle loro vite. «Non riuscirono – scrive San Giovanni Crisostomo nel *Commento al Vangelo di Matteo* – a contenersi e si fecero predicatori e annunciatori della buona novella. Malgrado l'ordine formale che era stato loro dato di tener nascosto quanto era successo, non furono capaci di obbedire».

Teodoro di Eraclea in un *Frammento* ricorda come il potere di Cristo sia totalmente diverso da quello del demonio: «È dimostrazione di massima empietà dire che i prodigi divini sono stati

operati dai demoni. Nessuno dei demoni infatti scaccia mai un demonio o distrugge le sue opere. Non ha scacciato solo i demoni, ma ha curato anche innumerevoli mali. Il demonio trascina verso gli idoli, Cristo invece conduce al Padre. Il demonio, se viene insolentito, non fa del bene, Cristo invece tollerando gli insolenti andava in giro prendendosi cura di tutti».

Non stanchiamoci mai di chiedere a Gesù il perdono dei peccati! Non stanchiamoci mai del Sacramento della Confessione in cui diamo lode a Dio per tutto ciò che compie nelle nostre vite. Facciamoci anche noi carico di quanti sono impossibilitati a chiedere la grazia e la guarigione! Facciamoci messaggeri e annunciatori della salvezza di Cristo. La salvezza degli altri dipende anche da ognuno di noi! Nessuno si salva da solo!

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò
Kirìo, kè psàllin tò onòmati su,
ìpsiste.

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë
Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o
i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirìos evasilefsen, efrèpian
enedhisato, enedhisato o Kirìos
dhinamin kè periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshí,
Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipindisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VI

Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipindisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kirie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

Lian évfranas * tus Orthodhòxus * ke katischinas * tus kakodhòxus, * Evfimìa Christù kallipàrthene; * tis gar tetàrtis Sinòdhu ekirosas, * à i Patèris kalòs edhogmàtisan. * Màrtis éndhoxe, * Christòn ton Theòn ikèteve * dhorìsasthe imìn to mèga èleos.

Shumë i gëzove ti Orthodhoksët * dhe turpërove të besëligët, * Eufemì, virgjër e bukur e Krishtit; të Sinodhit të katërt vërtetove * ato që Etërit mësuan mirë. * O Dëshmore e lavdishme, * lutju Krishtit Perëndi, * se të na dhuronjë lipisinë e madhe.

Hai rallegrato molto gli ortodossi e svergognato gli eretici, o Eufemia, vergine bella di Cristo; hai, infatti, confermato quanto i Padri del quarto concilio avevano definito. O Martire gloriosa, prega Cristo Dio, che ci conceda la grande misericordia.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitìa * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì paridhìs * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvìan, * kè spèfsan is ikesian, * i prostatévusa aì, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjllindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (2Cor 6, 1 - 10)

- Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio d'Israele. (*Sal 67, 36*)
- Nelle assemblee benedite Dio, il Signore, voi della stirpe d'Israele. (*Sal 67, 27*)

- I çuditshëm është Perëndia në hieroren e tij, Perëndia i Izraelit. (*Ps 67, 36*)
- Nër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraelit. (*Ps 67, 27*)

DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, poiché siamo suoi collaboratori, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio. Egli dice infatti: Al momento favorevole ti ho esaudito e nel giorno della salvezza ti ho soccorso. Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza! Da parte nostra non diamo motivo di scandalo a nessuno, perché non venga biasimato il nostro ministero; ma in ogni cosa ci presentiamo come ministri di Dio, con molta fermezza nelle tribolazioni, nelle necessità, nelle angosce, nelle percosse, nelle prigioni, nei tumulti, nelle fatiche, nelle veglie, nei digiuni; con purezza, sapienza, pazienza, benevolenza, spirito di santità, amore sincero; con parole di verità, con la potenza di Dio; con le armi della giustizia a destra e a sinistra; nella gloria e nel disonore, nella cattiva e nella buona fama. Siamo ritenuti impostori, eppure siamo veritieri; sconosciuti, eppure siamo notissimi; moribondi, ed ecco viviamo; puniti, ma non messi a morte; afflitti, ma sempre lieti; poveri, ma facciamo ricchi molti; gente che non ha nulla e invece possediamo tutto!

Alliluia (3 volte).

- Ho perseverato nell'attesa del Signore ed egli su di me si è chinato, e ha dato ascolto al mio grido. (*Sal 39, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Ha posto i miei piedi sulla roccia. (*Sal 39, 3*)

Alliluia (3 volte).

NGA E DYTA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, si bashkëpunëtorë të tij ju lutei të mos pritni mbë kotë hirin e Përëndisë; sepse thotë: Në kohën e duhur të gjegja dhe në ditën e shpëtimit të ndiha. Shi, nani koha e duhur, shi, nani dita e shpëtimit. Na nuk i japim skandall mosnjeriu në asgjë, që të mos të shahet shërbimi, po në çdo gjë butthohemi si shërbëtorë të Perëndisë, me shumë qëndresë, në shtrëngime, në nevojë, në ngushtime, në rrahje, në burgje, në kryengritje, në mundime, në net pa gjumë, në agjërimi; me dëlirësi, me njohje, me durim të madh, me mirësi, me Shpirt të shëjtë, me dashuri të thjeshtë, me fjalën e së vërtetës, me fuqinë e Perëndisë, me armët e drejtësisë në dorën e djathtë edhe në të majtën; në lavdi e në nderim, në ëmër të keq e në ëmër të mirë. Na mbajnë si gënjeshtarë, po ne thomi të vërtetën; si të panjohurë, po jemi të njohur mirë; si njerëz që janë po të vdesin dhe, shi, na rrojmë; si të dënuar, po na nuk jemi të vrarë; si të hidhëruar, po na gëzojmë gjithmonë; si të varfër, po na bëjmë të pasur shumë; si njerëz që s'kanë asgjë, po na kemi gjithsej.

Alliluia (3 herë).

- Shpresova, shpresova në Zotin, dhe ai u kujdes për mua, dhe gjegji lutjen time. (*Ps 39, 2*)

Alliluia (3 herë).

- Dhe vuri mbi gurin këmbët e mia. (*Ps 39, 3*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 9, 27 - 35)

VANGJELI

In quel tempo, mentre Gesù si allontanava di là, due ciechi lo seguivano urlando: «Figlio di Davide, abbi pietà di noi». Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono, e Gesù disse loro: «Credete voi che io possa fare questo?». Gli risposero: «Sì, o Signore!». Allora toccò loro gli occhi e disse: «Sia fatto a voi secondo la vostra fede». E si aprirono loro gli occhi. Quindi Gesù li ammonì dicendo: «Badate che nessuno lo sappia!». Ma essi, appena usciti, ne sparsero la fama in tutta quella regione. Usciti costoro, gli presentarono un muto indemoniato. Scacciato il demonio, quel muto cominciò a parlare e la folla presa da stupore diceva: «Non si è mai vista una cosa simile in Israele!». Ma i farisei dicevano: «Egli scaccia i demòni per opera del principe dei demòni». Gesù andava attorno per tutte le città e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe, predicando il vangelo del regno e curando ogni malattia e infermità.

Nd'atë mot, si Jisui u nis atej, i vanë pas atij dy të verbër, që thërrisjin e thojn: "Kijna lipisi, o Bir i Davidhit". Si pastaj hyri te shpia, i u qasën atij të verbërit e Jisui i thotë atyre: "Kini besë ju se u mund bënj këtë?" I thonë atij: "Ëh, Zot". Ahiera i ngau sytë e tyre tue thënë: "Ju qoftë bërë si besa juaj". E ju haptin sytë e tyre. E Jisui i u trua atyre me kanosi, tue thënë: "Ruani të mos t'ë xërë njeri". Po ata, dalë jashtë, shprishtin zërin për Atë ndëpër gjithë atë dhe. Dalë pastaj ata, shi se i sualltin përpara Atij një burrë të vuvosur edhe të dhimonizuar. Dhe, i reshtur jashtë dhimoni, i vuvosuri foli. E u çudit gjindja tue thënë: "Mosnjëherë u pa një gjë kështu ndë Izrail". Po farisenjtë thojn: "Ai nxier dhimonët me ndihmën e kreit të dhimonëvet". E Jisui vej tue ecur gjithë qytetet e katundet, tue mbësuar te sinagogat e tyre e tue predhikuar vangjelin e rregjërësë e tue shëruar çdo sëmundje e çdo të keqe te gjindia.

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo
nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Da quando si celebra la Domenica?*

Il sacerdote: Già nella Chiesa apostolica la Domenica è celebrata col radunarsi della comunità per leggere le Scritture, fare il rendimento di grazie e compiere i divini misteri. La *Didachè*, il testo cristiano sulla dottrina dei dodici Apostoli del I secolo, esorta difatti esplicitamente: “*Nel giorno del Signore, riuniti, spezzate il pane e rendete grazie*” (CPSsg VII, pp. 54-57). In epoca precostantiniana, questa prassi appare ormai radicata nella tradizione. In epoche successive sono frequenti gli inviti a partecipare alle adunanze domenicali. Tali esortazioni, da prassi ben consolidata, diventeranno poi legge ecclesiastica, che prescrive la partecipazione alla celebrazione domenicale. Il giorno del Signore ha scandito così la vita della Chiesa sin dal suo sorgere e sarà determinante per la progressiva formazione dell'anno liturgico, in cui è narrata e contemplata la storia della salvezza.

Il giovane: *Cosa è la Paraklisis?*

Il sacerdote: *Paraklisis*, nella terminologia greca, significa supplica incessante, invocazione, rivolta qui alla Madre di Dio, quale potente interceditrice presso il Signore, affinché ci ottenga conforto e consolazione in ogni avversità. Nei libri liturgici è indicata, appunto, come preghiera “*da recitarsi in ogni afflizione spirituale e difficoltà*”. È infatti, una ufficiatura che si celebra, oltre che in preparazione alla festa del 15 agosto, anche in molte altre circostanze, specie in momenti di grave necessità, pericolo, bisogni spirituali e materiali e particolarmente per la guarigione dell'anima e del corpo.

Il giovane: *Qual è il senso di questa ufficiatura?*

Il sacerdote: San Giovanni Damasceno ha saputo esprimere in questo suo stupendo poema, con accorate parole, il dolore e l'angoscia dell'anima che, oppressa da molte tentazioni, da numerosi assalti delle passioni, da costanti stimoli al male, non trova altro rifugio, altra consolazione, altra difesa che nella Vergine Santa. La tristezza, l'inquietudine, i pericoli, i mali fisici e spirituali, che si abbattono sull'uomo, sono l'occasione per rivolgersi a Lei con fiduciosa sicurezza: “*O Madre del Verbo e Vergine, salvami dalle sventure e dai pericoli... Rassicurami con la calma divina del tuo Figlio...Ti supplico di dissipare il mio spirituale turbamento... Porgimi aiuto perché sono torturato da acerbe infermità...Non disprezzare, o Vergine, il torrente delle mie lacrime, Tu che hai generato Cristo che ha asciugato le lacrime dal volto di tutti*”. La domanda della gioia è un altro tema di questa preghiera: “*Riempi di letizia, o Vergine, il mio cuore, distruggendo la tristezza causata dal peccato, Tu che rivesti la pienezza della gioia*”. Per questi aspetti profondamente umani, questa ufficiatura è tra le più popolari e tra le più diffuse nell'Oriente bizantino.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it